

36-47

西班牙漢學研究的現況

The State of the Field of Chinese Studies in Spain

雷孟篤 (José Ramón Álvarez) *

一、歷史淵源

研究西班牙漢學，大致可以從三個時間點來觀察：第一個時間點大概是 16 世紀以前，接著是 16 到 18 世紀，最後是 18 世紀以後。其中，第二階段和第三階段中間，由於中國皇帝驅逐天主教傳教士，所以將近一世紀沒有什麼漢學可言。

由於 16 世紀及 17 世紀較鮮為人知，但此時西班牙在中國的研究上扮演著極為重要的角色。因為得力於中國指南針及相關知識的幫助，西班牙和葡萄牙的航海能力很強。從東方來了很多東西，使得西班牙人和葡萄牙人對東方產生好奇。爲了要一探究竟，西班牙和葡萄牙便出現了許多有名的航海探險家，比方說，葡萄牙人 Magallanes、西班牙人 Elcano 和 Colón……等等。這些航海家對於馬可波羅 (Marco Polo, 1254-1324)¹ 提到的 Catay 很有興趣，但還不清楚馬可波羅所謂的 Catay 就是中國。在好奇心的驅使之下，西班牙人和葡萄牙人便從歐洲出發航向東方。歐洲最早和中國的關係開始於葡萄牙到了中國的澳門 (Macao)，² 葡萄牙對澳門的影響，至今仍可見一斑。當時的中國處於明朝統治的朝代，國力強大，不過對於外國人還是很排斥，不希望他們留在中國，但是葡萄牙人比較幸運，當時葡萄牙人向明朝政府表明來意之後，由於當時明朝政府認爲這些葡萄牙人

來到中國動機單純，目的在於經商，並無意圖不軌，所以便答應讓葡萄牙人定居在澳門。從那時開始葡萄牙人便開始用葡萄牙文記載中國的事情，這也是歐洲介紹中國的開端。³ 這些葡萄牙人記載中國的地理和歷史，以及中國南部福建、廣東一帶，然後這些文獻再翻譯爲當時 16 世紀盛行的西班牙文。

西班牙人在發現美洲之後，便到了菲律賓，並佔領此地，西班牙也派傳教士前往菲律賓。當時政府和教會的關係密不可分，只要西班牙人所到之處，一定都有教會的傳教士，因爲在他們的眼中，認爲傳教是唯一的，其他的都是虛假，目地在救那些不認識基督信仰的人。這些傳教士由於秉持救靈魂的心，所以在他們來到菲律賓之後，非常關心當地的人，不論是菲律賓當地的人民或是住在此地的中國人，希望他們能夠接受基督的信仰。相對地，其他從西班牙過去的軍隊和商人目的在賺取錢財和謀取權利。後來這些在馬尼拉的中國人比西班牙人還多，西班牙因爲擔心中國人在菲律賓馬尼拉的勢力，所以便把他們的活動範圍限制在這個區域之內，稱作八連 (Parian de los Sangleyes)。⁴ 16 世紀是西班牙真正開始漢學的時候，地點就在菲律賓。

西班牙的漢學從開始到這個階段都是傳教士做的，沒有別人在作。當時歐洲正值文藝復興運動之時，歐洲中古世紀全部的文化都集中在教會裡面。在上位的國王和軍人都英勇善戰，而下層階級的老百姓大部分都不認

* 作者現爲輔仁大學西班牙語文學系專任教授。

1 欲知馬可波羅進一步的資料可以查詢網站：<http://www.qzdhcity.com/luntan/polo.htm> 馬可·波羅論壇。

2 Macao 是葡萄牙文。

3 這些葡萄牙人有 Joao de Barros, Mendez Pinto, Gaspar da Cruz.

4 當時在菲律賓的中國人都講閩南語。

識字，至於中間階級則是教會的人，他們是當時唯一的知識分子，是唯一維護文化的人。職是之故，我們不能說這僅僅是教會內部的事情，和其他人無關，當西班牙需要派遣大使之時，就是從這些教會的神職人員當中挑選出來。在當時的西班牙是政教合一的局面，所以這段西方傳教士到中國或菲律賓的漢學，不能夠說這是教會的歷史，正確說來，這是西班牙、歐洲文化發展中和中國有關的一個時期，因為只有這班傳教士才能勝任國王委託的使命。

截至 18 世紀以前，幾乎所有關於中國的作品都是教會的人寫的。這些作品是在兩種的目的之下完成的：第一，為著以後要到中國宣教的傳教士，方便這些傳教士能夠學得這些知識，以利開展中國福音的需要。第二，寫給國王看，獻給國王作政治決策時的參考。所以我們可以說，這個時期的漢學在政治上的意義比文化來得重要。而且當時西班牙國力強盛，在美洲、歐洲和菲律賓都有領地，所以西班牙國王在想如果能夠將中國也納入自己的疆域，那將會是多麼地完美。

二、18世紀到20世紀初期

由於 16、17 世紀傳教士的努力，尤其是耶穌會，因為他們遍及歐洲多處的國家，所以形成極大的影響力，這些傳教士的作品很快地被翻譯為歐洲其他國家的語言。到了 18 世紀，後人在閱讀他們的著作時，對這片遙遠的中國產生極大的興趣，開始對這片土地著迷。這時候的歐洲知識分子從這些耶穌會寫的書籍中逐漸認識中國，這使他們對中國產生好奇：在這遙遠的一方竟然存在著這麼理想的國家。所以歐洲 18 世紀的時候有很多人開始引進中國的文物，也有人開始模仿中國寫作，歐洲相當崇拜中國，崇華情節可見一斑。現在歐洲的漢學是歐洲想了解中國，當時的漢學是歐洲人介紹中國，為要影響當時國王的思想。

不過到了 18 世紀的時候，西班牙開始走下坡，政治與經濟都慢慢地衰退，國王已經放棄在東方的發展計

畫，中國在西班牙的影響已大不如前，中國對西班牙而言，已經失去了政治上的重要性。而且商貿方面，歐洲其他的國家（例如：英國和荷蘭）在中國的商業行為也已經遠遠凌駕於西班牙之上，菲律賓對西班牙而言，其重要性也不斷在褪色，所以很快地，英國和荷蘭便佔領了當時整個的亞洲市場。

此時西班牙的傳教士在菲律賓還持續著先前的宣教工作，在這個時候，這些傳教士所撰寫的書籍內容大部分都和語言有關，幫助他們的同伴學習中國語文和瞭解中國文化。

19 世紀時，由於中國驅逐和追趕傳教士，加上西班牙在政治和社會上的變動，這個時候的西班牙漢學實際上已呈停擺狀態。然而與此同時，歐洲其他國家的漢學則由於 18 世紀作品的普及而蓬勃發展。縱然如此，道明會的傳教士仍繼續研究中國境內各地方的作品，尤其是福建話，因為道明會在臺灣有許多的傳教士，Miguel Calderón (1808-1883)、Cristóbal Plá (1832-1895)、Juan Colom (1869-1934)、Domingo Palau (1871-1933) 以及 Santiago García (1865-1934) 都編過一些中國方言辭典。

到了 20 世紀的初期，道明會的傳教士陸續出版了一些書籍，例如：Ramón Colomer (1865-1906) 的 *Diccionario tónico sínico-español* (《漢西聲調辭典》) 和 Jaime Masip (1865-1906) 的 *Gramática del idioma mandarín* (《中文文法》)。在道明會的傳教士中，特別值得一提的是 José María Álvarez 於 1930 年在巴塞隆納出版二冊的 *Formosa geográfica e históricamente considerada* (《福爾摩莎，詳盡的地理與歷史》⁵)。

在中國和西班牙兩國的互動上，Marcela de Juan (黃瑪賽，1905-1981) 一直是唯一且彌足珍貴的聯繫樞紐。她不僅熟諳中國語言和文化，也在中國生活過。瑪賽身分地位殊異，父親叫做黃履和，是名外交官，曾任中國使館的全權公使，不久又轉任北京外交部禮賓司司長，伴隨著這個職務而來的是一連串活絡至極的社交生活。

5 此書的中文譯名來自吳孟真、李毓中合譯的〈José María Álvarez 的福爾摩莎，詳盡的地理與歷史〉，《臺灣文獻》53:4 (2002.12): 133-149.

也就因為這樣，瑪賽和她的姐姐（Nadine 娜汀）在北京開始一連串密集的上流社會式社交生活，有接待、戲劇、賽馬、郊遊和中國青年及居住北京的外國人接觸來往，及擁有經常出入世界級聚會的機會。

黃履和在 1926 年 6 月病逝於北京。1930 年代的開始，瑪賽向母親請求允許她以自己工作的積蓄到歐洲旅行，因為自從她八歲離開西班牙後，幾乎什麼都不記得了。起初她的旅行是 6 月到 9 月，期間她再次回到家，並回到北京的工作崗位，直到 1975 年才歸來。《La China que ayer viví y la China que hoy entreví》。Barcelona: Luis de Caralt, 1977（《昨日經歷的中國與今日依稀看見的中國》），這本書作於 1975 年瑪賽首次以西班牙商務使節團的口譯員身分回到中國時。在這本自傳中，說到她幼時及少年階段在北京的生活，以及在 1975 年她對新中國的印象。由於出現在此書中的人數，及作者對中國那幾年發生的重要事件的第一手報導，使得此書具備重要的歷史價值；瑪賽不只從事日報與週報的編輯，也投身在文化與地理書籍、字典與百科全書的著作。⁶

三、20 世紀下半葉

除了黃瑪賽之外，西班牙在 20 世紀的上半葉再也找不到像黃瑪賽那樣熟悉中國的人。而且只有一些大學的院系，特別只有藝術系或是哲學系才有提供相關的選修課，或是偶爾出版不多的文章，才有一些關於中國的事物。但是這些文章卻不能說是真正的漢學，也沒有一位真正的漢學家。不過這個時期有一位例外，他就是本文在後面談到藝術時會介紹的 Jean Roger Rivière。

另一方面，從 1950 年到 1973 年間，由於毛澤東的新中國政體切斷了所有和外國的文化關係；而且西班牙在佛朗哥（Francisco Franco, 1892-1975）的「反共產主義」的制度下，於是便斷絕和毛政府的一切關係。所以，西班牙和中國的外交關係和文化交流僅限於臺灣一地。

從 60 年代開始，西班牙的漢學研究出現三位先鋒，他們都是西班牙在國外的傳教士——耶穌會的 Carmelo Elorduy 和 Fernando Mateos，以及道明會的 Antonio Domínguez。在毛澤東的時代以前，他們都曾在中國大陸生活，後來都來到了臺灣完成他們的著作。

（一）Carmelo Elorduy（1901-1989）

Carmelo Elorduy 於 1926 年來中國之後，幾乎一直待在安徽省蕪湖市耶穌會的傳教地區工作。到了 1950 年時，他從中國大陸遷到臺灣，在此地走完他人生的旅程。由於耶穌會的傳教士打算出版中文—拉丁文、中文—法文、中文—英文、中文—匈牙利文及中文—西班牙文的辭典，所以他在臺灣的頭幾年從事辭典編纂。為了進行這項工作，多國的辭典學家在中文專家的協助下，執行了十幾年終於大功告成，他們努力的結果產生了一共 33 大冊的鉅作。後來他們又將辭典縮編，在 1976 年出版了 *Dictionnaire française de la langue chinoise*（《漢法綜合辭典》），翌年出版了 *Diccionario español de la lengua china*（《漢西綜合辭典》）。1959 年考慮身體健康的緣故，他回到西班牙。這個時候他開始研究中國古典文學作品，並將它們逐譯成西班牙文。1961 年他在西班牙的 Oña 出版社出版翻譯好的 *Tao Te Ching. La gnosis taoísta*（《道德經》）。到了 1996 年這本譯作由馬德里的

6 黃瑪賽主要的作品如下：*Cuentos chinos de tradición antigua*. Madrid: Espasa-Calpe, s.f.（《中國古代的傳統故事》）；*Cuentos humorísticos orientales*. Madrid: Espasa-Calpe s.f.（《東方幽默》）；*Antología de cuentistas chinos*. Buenos Aires: Espasa-Calpe, 1947（《中國說書人選集》）；*Breve antología de la poesía china*. Madrid: Revista de Occidente, 1948（《中國詩選》，是西班牙最早出版的中國詩集）；“Teatro chino” en *Enciclopedia del Arte escénico*, Barcelona: Noguer, 1958（《中國戲劇》，收錄於《舞臺藝術百科全書》）；*Segunda antología de la poesía china*. Madrid: Revista de Occidente, 1962（《中國詩選第二部》）；*Poesía china: del siglo XIII a.d.C. A las canciones de la Revolución cultural*, Madrid: Alianza Editorial, 1973（《中國詩選第三部——從 13 世紀到文化大革命的詩歌》，這部第三本中國詩選是三本裏面最齊全，也是最暢銷的，同時又是三本詩選中最有名的）；*El espejo antiguo y otros cuentos chinos*. Madrid: Espasa-Calpe, 1988（《中國古人典範與故事》）。

Tecnos 出版社發行再版。⁷

Carmelo Elorduy 在中國經典著作的廣泛研究和譯作的投入，可以被認為是 20 世紀的第一位西班牙的漢學家。在他之前，西班牙人還讀由其他語言翻譯過來的二手或三手的中國古典譯作！

(二) Antonio Domínguez (1915-1991)

Antonio Domínguez 是道明會的傳教士。他不但通曉中國文化，還是一名翻譯家。1940 年他來到中國，在山東省工作，直到 1949 年遭到中共驅逐為止。所以他先到了香港幾年。之後 1953 年他就來到臺灣，待在南部地區直到他辭世。身為一名漢學家，他做了一些翻譯的工作，尤以翻譯高美羨的中文書籍《辯證教貞傳實錄》(*Apología de la verdadera religión*) 著稱。

爲了傳教士們傳揚福音之便，特將 *Catecismo de la doctrina necesaria* 一書翻譯爲中文《要理問答》。1978 年時，出版了 *La piedad filial en la cultura china* (《孝道在中國文化的重要性》) 一書，此書有研究、翻譯和註解。在他的研究論文之中，我們特別提到刊登於 *Sendas Formosanas* 期刊中的“La escritura china”(《中國文字學》) 一篇，稍後此篇連同“La escritura en bronce”(《商周銅器的文字》)，刊登於 1991 年本校輔仁大學 *Encuentros en Catay* (《會晤在中國》) 的年刊中。

(三) Fernando Mateos

耶穌會的傳教士 Fernando Mateos 同樣從 60 年代開始展開他在臺灣的工作。他就是前文在談到 Carmelo Elorduy 的部分時，那部 *Diccionario español de la lengua china* (《漢西綜合辭典》) 的主編。在當時，大家已經不記得這群耶穌會的辭典專家在這套辭典上所作的努力

了。儘管 Fernando Mateos 並沒有參與 Ignacio Arrizabalaga 和 Miguel Otegui 的編纂工作，但是他完成這部辭典的修訂和排版的工作。這部辭典還於 1978 年榮獲「西班牙最佳出版獎」(Premio al libro mejor editado en España)。

1986 年 Fernando Mateos 又出版了 *Diccionario chino de la lengua española* (《西漢綜合辭典》，由西班牙 Santander 的 Sal Terrae 出版社及臺北的光啓出版社出版)，這部辭典的編輯小組由中文母語人士及西文母語人士組成，歷時八年的光陰才完成。

他也協助過 Elorduy 最後的譯作 *Moti. Política del amor universal* (《墨子》) 一書的編輯和出版事宜。因爲當時 Elorduy 重病纏身，所以 Mateos 遂扛起撰寫此譯作的「導言」和出版的責任。他的一部著作 *Florilegio de refranes chinos* (《中國諺語一千首》) 於 1984 年在西班牙馬德里的「西班牙的東方學會」(Asociación Española de Orientalistas) 出版。這本書是目前唯一用西文介紹中國成語的書，書中內容除了翻譯和解釋之外，也列出相對應的西文諺語。

四、目前重要的漢學家

自從 1973 年西班牙開放和中國大陸的外交關係後，才展開具有學術價值並且和傳教士沒有關係的漢學研究。在往後三十年，西班牙一直不斷地彌補以往逝去的時間並同時建立一支嚴格、裝備齊全且爲數衆多的漢學家。

(一) 翻譯

把中國書籍翻譯爲西班牙文，長久以來都是西班牙漢學最豐富也最具歷史的部分。在 20 世紀下半葉，我們要來談論以下這些人：

7 1962 年時，Carmelo Elorduy 回到臺灣相繼出版不少的譯作。如下所列：Chuang-tzu, *Literato, filósofo y místico taoísta*. Manila. Instituto Pastoral, 1967. Caracas; Monte Avila Latinoamericana, 1972 (《莊子》，1967 年在馬尼拉的牧靈中心發行初版，1972 年由 Caracas 的 Monte Avila Latinoamericana 出版社再版)；*Sesenta y cuatro conceptos de la ideología taoísta*. Caracas, Universidad Católica “Andrés Bello,” 1972 (《道家思想：64 概念》)；*Odas selectas del Romancero chino*. Caracas. Universidad “Andrés Bello,” 1974 (《詩經》，在 1984 年時譯者以此書榮獲「西班牙國家翻譯獎」的殊榮)；*Humanismo político oriental*. Madrid, BAC, 1976. (《東方的政治人文主義》)；*Lao Tse / Chuang Tse: Dos grandes maestros del taoísmo*. Madrid, Editora Nacional, 1977. (《老子和莊子——偉大的道家思想家》)；*Libro de los Cambios (I Ching)*. Madrid, Editora Nacional, 1983. (《易經》)；*Moti. Política del amor universal*. Madrid, Ed.Tecnos, 1987. (《墨子》)

1. Joaquín Pérez Arroyo

Arroyo 是 70 年代到臺灣學中文的極少數的譯者之一。當 1976 年返抵西國以後，在馬德里豐泉 (Alfaguara) 出版社出版 *Confucio. Mencio. Los cuatro libros* (《四書》) 此部譯作。Arroyo 的《四書》譯本一直是西班牙最佳的譯本。此書在 1999 年由讀者圈 (Círculo de Lectores) 再版，並於 2002 年由 Paidós 出版社發行第三版。而在詩詞部分，1990 年時，Arroyo 在馬拉加 (Málaga) 的安達魯西亞自治區的文化局 (Junta de Andalucía, Conserjería de Cultura) 出版了一本杜甫的 *Siete poemas de melancolía* (《憂情七詩選》) 簡易的中文—西班牙文對照本。即使 Pérez Arroyo 在報章雜誌上刊登過一些文章和短評，不過之後卻沒有再翻譯任何重要的書籍。

2. Carlos del Saz-Orozco 和黃寶琳

在菲律賓和臺灣研讀中文之後，Saz-Orozco 在 1964 年時取得美國史丹佛大學的西班牙語言學的博士學位。他還曾在國立臺灣大學擔任西班牙語的教授，一直到 1971 年為止。1983 年時，他在西班牙巴塞隆納透過 Plaza & Janés 出版社出版了第一本的唐詩選集 *Poetas de la dinastía Tang* (《唐朝詩人》)，他的夫人黃寶琳女士與他一同從中文直接譯為西班牙文。此外，這部譯作在介紹中國詩詞的「導言」部分是目前西班牙這個領域中最重要、也是最完整的。在語言學的研究中，Saz-Orozco 也為中國學生撰寫了不同的書籍。其中一本就是 1967 年和 Marcelino Andréu 共同編撰的 *Spanish Grammar for*

Chinese Universities (《給中國大學生的西班牙語文法》, 臺北：耕莘文學院)。

3. Iñaki Preciado Idoeta

Preciado 是近幾年譯作出版最豐碩的譯者之一 (有時會使用筆名 José Ignacio)。他由中文轉譯為西班牙文的翻譯作品擁有極高的水準，非常忠於原文。⁸ Preciado 以《老子》一書榮獲 1979 年的「西班牙國家翻譯獎」。近年來，Preciado 致力於西藏語的翻譯工作。

4. Laureano Ramírez Bellerín

Laureano Ramírez 曾在北京求學，並於 1983 年獲中國語言學碩士學位。目前執教於巴塞隆納自治大學口筆譯學院，負責中文—西班牙文的翻譯教學。他也是在這所大學取得翻譯理論的博士學位。⁹ 他最重要的譯作為 *Los mandarines (Historia del bosque de los letrados)* (《儒林外史》)，吳敬梓的著名小說。這部譯著為 Laureano Ramírez 贏得 1992 年的「西班牙國家翻譯獎」。此書於 1991 年由巴塞隆納的 Seix Barral 出版。

5. Anne Hélène Suárez

Suárez 在巴黎和北京研讀中文，並取得中國文學博士學位。目前在巴塞隆納自治大學的口筆譯學院教授中翻西的課程。雖然她也曾翻譯過其他的文學和思維方面的書籍，不過重要的譯作屬於中國詩這個領域，如蘇東坡、李白、王維等。¹⁰

8 Preciado 的重要作品如下：*Lao Zi. El libro del Tao* (《老子》，是第一本根據馬王堆漢墓所出土的版本進行翻譯的，本書是馬德里豐泉 (Alfaguara) 出版社在 1978 年發行，並於 1999 年由另一出版社讀者圈 (Círculo de Lectores) 再版)；*Zhuang Zi. El Maestro Zhuang* (《莊子》，1996 年由巴塞隆納的 Kairós 出版)；*Lie Zi. El libro de la perfecta vacuidad* (《列子》，1998 年由巴塞隆納的 Kairós 出版)；*Obras de Lu Xun* (《魯迅文集》，此書集錄中國 20 世紀初的名作家魯迅的作品。1978 年由馬德里豐泉 (Alfaguara) 出版社出版)。

9 Laureano Ramírez 其他重要翻譯作品如下：*Cuentos de Liao Zhao* (《聊齋誌異》，清代蒲松齡之作，和 L. Rovetta 共同翻譯。於 1985 年由馬德里的 Alianza 出版)；*Sutra del estrado* (《壇經》，為禪宗六祖慧能的佛經翻譯，是西班牙唯一直接由佛經轉譯成西班牙文的譯著。此書有重要的導言、數個註解和豐富的參考書目。1999 年由巴塞隆納的 Kairós 出版)；*Contar nuevo de historias viejas* (《小說舊文鈔》，魯迅作，2001 年由馬德里的 Hiperión 出版)。

10 Suárez 的主要作品如下所列：*Recordando el pasado en el Acantilado Rojo y otros poemas* (《蘇東坡——赤壁懷古及其他詩作》，1992 年由馬德里的 Hiperión 出版)；*Cincuenta poemas* (《李白——五十首詩選》，1988 年由馬德里的 Hiperión 出版)；*99 cuartetos de Wang Wei y su círculo* (《王維 99 首絕句及同時期風格相仿的詩人》，2000 年由瓦倫西亞的 Pre-textos 出版)；*111 Cuartetos de Bai Juyi* (《白居易 111 首絕句》2003 年由瓦倫西亞的 Pre-textos 出版)；*Confucio: Lun Yu. Reflexiones y enseñanzas* (《論語》，1997 年由巴塞隆納的 Kairós 出版)；*Lao Zi: libro del curso y de la virtud* (《老子》，1998 年由馬德里的 Siruela 出版)。

雖然 Suárez 翻譯 Toshikito Izitsu 所著的 *Sufismo ytaofsmo: estudio comparativo de conceptos filosóficos clave* 一書的原文並非中文著作，但卻是想要了解道家的思想，必須提到的書。此書於 1997 年由馬德里的 Siruela 出版社發行，一共兩冊。她也用法文逐譯 Anne Cheng 的一部重要著作 *Historia del pensamiento chino*（《中國思想史》），由巴塞隆納的 Bellaterra 出版社在 2003 年時出版。這個出版社還組成了「當代中國叢書」的文集，收錄翻譯至西方國家的中國相關書籍。Suárez 也為法國當代著名的哲學家兼漢學家 Francois Julien 翻譯過各類的書。

6. Imelda Huang 和 E.P.Gatón

Imelda 是臺灣人，丈夫 E. P. Gatón 曾於臺灣研讀中文。和 Pérez Arroyo 同樣是極少數來臺灣讀中文的當代翻譯家。特將他們的重要翻譯作品蒐羅為 *Cuentos de la China milenaria*（《古老的中國故事》，共兩冊，1986 及 1987 年由馬德里的 Anaya 出版）以及 *Viaje al Oeste (Las aventuras del rey Mono)*（《西遊記》，是西班牙目前唯一的中國冒險小說的譯作，共兩冊，1993 年由馬德里的 Siruela 出版，譯質極佳）。

7. Taciana Fisac

Fisac 為馬德里自治大學東方研究中心的主任，該中心是西班牙大學當中極少數提供中文和日文碩士學位課程的。Fisac 投注在小說和故事的翻譯心力遠大於詩詞方面。¹¹

Fisac 同樣也是一名作家，寫過關於中國社會的一些書籍，尤以現代中國的女性角色作為寫作題材。例如，*Mujeres en China*（《中國婦女》，由馬德里西班牙國際合作協會於 1995 年出版）、*El otro sexo del dragón: mujeres, literatura y sociedad en China*（《龍女：女性、文學及中國社會》，由馬德里 Narcea 出版社於 1997 年出版）、*Los intelectuales y el poder en China*（《中國知識分子與權力》，由馬德里的 Trotta 出版社於 1997 年出版）。

Taciana Fisac 是 *Pliegos de Oriente*（《東方文摘》）的總編輯，由 Trotta 出版社發行、聯合國教科文組織（UNESCO）贊助。目前已經發行各種中國社會與文化之作的主题，由西班牙當今最優秀的翻譯家執筆。¹²

（二）語言學習書及辭典

我們於前文已經看過語言學習書及辭典在 19 世紀以前是多麼地重要。這些書籍和辭典出版的主要目的在於提供初至中國的傳教士，需要文法及辭典來學習中國語文。到了 20 世紀下半葉，使用語言學習書和辭典來學習中文的對象已經不是針對傳教士的需要了，而是提供中國學生研讀西班牙文，以及最近越來越多西語人士學習中文之用。

當本文在談到 Fernando Mateos 時，已經談過一些較早的辭典。較後期的著作有周敏康於 1999 年由 Cataluña 自治區政府文化局的 Cataluña 百科全書出版的 *Diccionari Català-Xinès/ Xinès-Català*（《簡明加漢、漢加辭典》）。Antonio López 及他人共同編撰的《新西漢辭典》（*Nuevo diccionario español-chino*），1982 年由北京的商務印書館出版。José Ramón Álvarez 博士所校訂的《簡明西漢辭典》（*Diccionario manual español-chino*），1984 年由臺北的文僑出版社出版。較近期的則有孫義楨編著的《新漢西詞典》（*Nuevo diccionario chino-español*），1999 年由北京的商務印書館出版。王留栓的《簡明西漢科學技術辭典》（*Pequeño diccionario de términos científicos y técnicos español-chino*），1999 年由上海外語教育出版社出版。倪華迪和 Rafael E. Solá 合編的《西漢俚語辭典》（*Diccionario de argot español-chino*），2000 年由臺北的中央圖書出版社出版。孫憲舜主編的《美洲西班牙語辭典》（*Diccionario de americanismos*），2001 年由北京的旅遊教育出版社出版。以及曾茂川編著的《實用西班牙語》（*Léxico práctico del español actual*），2003 年由臺北的三民書局出版。

至於漢語發音及漢語拼音的使用方法則有 José

11 *La familia*（《家》，巴金作，1985 年由馬德里的 S.M. 出版）；*La blusa roja sin botones*（《沒有鈕扣的紅襯衫》，鐵凝作，1989 年由馬德里的 S.M. 出版）；*La fortaleza asediada*（《圍城》，錢鍾書作，1992 年於巴塞隆納的 Anagrama 出版）。

12 為“*Pliegos de Oriente*”執筆的優秀翻譯家為 Pilar González España, Gabriel García-Noblejas Sánchez-Cendal and Daniel Ibáñez Gómez 等。

Ramón Álvarez 編寫的 *Pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes* (《漢語發音》), 2000 年由臺北的文僑出版社出版, 附一片 DVD, 提供豐富的詞語作為發音練習。

(三) 哲學與思想

西班牙目前僅有極少數有關中國哲學和思想的著作, 絕大部分關於中國這個領域的著作多來自其他的歐美作者, 例如: Wilhelm、Granet、Maspero、Spencer 等。也有部分是本身為中國人的作者由英文或法文逐譯, 例如: 馮友蘭、林語堂及高行健等。西班牙在這塊領域上有一些重要的博士學位論文, 儘管它們重要, 但是卻沒有出版或幾乎無人知曉。

在這極少數用西班牙語寫成的中國哲學、歷史與文化書籍中, 有幾本是本文要強調的:

1. Jean Roger Rivière 的 *El pensamiento filosófico de Asia* (《亞洲的哲學思想》), 1960 年由馬德里的 Gredos 出版。
2. Carmelo Elorduy 的 *Sesenta y cuatro conceptos de la ideología taoísta* (《道家思想: 64 概念》), 1972 年由 Caracas 出版社出版。
3. Víctor García 的 *La sabiduría oriental: taoísmo, budismo, confucianismo* (《東方的智慧——道家思想、佛家思想及儒家思想》), 1986 年由馬德里的 Cicle 出版。
4. Ch. Maillard 的 *La sabiduría como estética china: confucianismo, taoísmo y budismo* (《中國美學的智慧——儒家思想、道家思想及佛家思想》), 1995 年由馬德里的 Akal 出版。
5. José Ramón Álvarez 的 *China Caos vital. Las raíces taoístas del pueblo chino* (《活絡的混沌——中華民族道家思想的起源》), 1992 年由臺北的輔仁大學出版社出版。
6. José Ramón Álvarez 的 *El tao y el arte del gobierno* (《道與政治》), 阿根廷布宜諾斯艾利斯的 Almagesto 出版。以上 Álvarez 的兩本著作解釋了道家思想及其對中國文化和思想的影響。
7. Iñaki Preciado 的 *Las enseñanzas de Lao Zi* (《老子的教導》), 1998 年由巴塞隆納的 Kairós 出版。此書簡短地闡明了道家思想的哲學。
8. Pilar González España 的 *El cielo y el poder* (《天下與權力》), 1997 年由馬德里的 Hiperión 出版。這本詩集的靈感來自《易經》的六十四卦。
9. Pilar González España 的 “La filosofía china” (《中國哲學》) 一文, 收錄於 Miguel Cruz Hernández 的 *Filosofías no occidentales* (《非西方的哲學》) 一書。此書 2000 年由馬德里的 Trotta 出版, 頁 37-95。
10. Manuel Yañez Solana 的 *Confucio* (《儒家思想》), 1998 年由 EDIMAT Libros 出版社出版。
11. M^aDolores Folch 的 *La formació de l'imperi xinès* (《中國王朝的形成》), 1991 年由巴塞隆納的 Empuries 出版。此書是加泰隆尼亞語的譯本, 闡釋中國偉大的史官司馬遷的部分著作。
12. M^a Dolores Folch 的 *La construcción de China. El período formativo de la civilización china* (《中國的建立——中國文明的形成期》), 2002 年由巴塞隆納的 Península 出版。
13. Manel Ollé 的 *La empresa de China. De la Armada Invencible al Galeón de Manila* (《中國王朝——從無敵艦隊到馬尼拉大帆船》), 2002 年由巴塞隆納的 El Acantilado 出版。此書是一部有趣並重要的書籍, 書中以文件的方式呈現 16 世紀在菲律賓入侵中國的一些西班牙人的計畫。
14. Julián Muñoz Goulin 的 *El taoísmo* (《道家與道教》), 2001 年由馬德里的 Acento 出版。
15. Enric Balaguer 的 *Ressonàncies orientals (Budisme, taoisme i literatura)* (《東方的迴音——佛家思想及道家思想與文學》)。此書於 1999 年由瓦倫西亞 (Valencia) 的 Edicions 3i4 出版。此書簡單介紹幾位加泰隆尼亞作家受到東方的影響。

最後值得一提的是, Joaquín Beltrán、Pilar González España、Manel Ollé 和 Antoni Prevosti 等四人, 共同編製關於西班牙語及加泰隆尼亞語的中國思想的「參考書目」一覽表。此表收編於 Anne Cheng 的 *Historia del pensamiento chino* (《中國思想史》) 一書中的附錄。此書由 Anne Hélèn Suárez 翻譯, 於 2002 年在巴塞隆納 Bellaterra 出版。

(四) 藝術

中國藝術的這個範疇已經可以自立於漢學之外，並且吸引很多西班牙人的目光，現在西國已有多名研究東方藝術的學者。本文在此僅提出當今四位重要、較具影響力的學者：

1. Jean Roger Rivière

曾經是馬德里大學的教授。他的代表作為 *Arte chino* (《中國藝術》)，收錄於 *Summa Artis* 叢書的第 20 冊，1975 年在馬德里出版。這本書至今仍然是部空前絕後的鉅作，它不僅對藝術作了詮釋，也剖析了中國藝術作品背後的哲學概念。

2. Carmen García-Ormaechea

García-Ormaechea 是馬德里大學的藝術史博士，並在該校的藝術史學院開設東方藝術方面的課程，其中包括中國藝術的課。1987 年在馬德里出版的 *Porcelana china en España* (《西班牙的中國瓷器》) 一書，是她的第一部作品。從 16 世紀以降有許多來自中國和菲律賓的瓷器，現在發現藏於西班牙多處的修道院，García-Ormaechea 的這本書即是以這些瓷器作為研究的主題。為了延續這本書的研究，她鼓勵多名學生接續她的研究。目前的西班牙便已經出版了許多談論中國瓷器的博士論文。García-Ormaechea 除了在期刊、百科全書及研討會的論文上和他人合作外，也有出版其他關於東方藝術研究的書籍，例如：*Las claves del arte oriental* (《東方藝術之鑰》)，1988 年在巴塞隆納出版。

3. Isabel Cervera Fernández

Cervera Fernández 或許是現今西班牙在中國藝術領

域中最有權威的學者。她是馬德里大學的藝術史博士，到目前為止曾於巴黎、倫敦及北京，開設研究所的東方藝術各方面的課程。最重要的作品為 *Arte y Cultura en China. Conceptos, materiales y términos, de la A a la Z* (《中國藝術與文化——概念、原料及術語(由 A 到 Z)》)，於 1997 年由巴塞隆納的 Ediciones del Serbal 出版。事實上，這是一部非常完整的中國藝術辭典，是目前西班牙唯一的中國藝術辭典。¹³

4. Blas Sierra de la Calle

他是巴雅多麗 (Valladolid) 聖阿古斯汀會的東方博物館的主任。最近幾年，他將西班牙聖阿古斯汀會所存放的所有藝術作品組織並編為目錄。然後，將之放置於西班牙東方藝術最重要的巴雅多麗的東方博物館中。要了解這間博物館藝術品的豐富，可以藉由館內所出版的書籍和目錄彙編，¹⁴ 來認識館內藝術品的歷史和價值。關於中國藝術方面 *Artígrama* 期刊於 2003 年第 18 期出版了「西班牙的遠東藝術專輯」(Las colecciones de arte extremo oriental en España)。另外，還需指出其他天主教團體，如道明會及耶穌會，同樣在中國有一段很長的宣教歷史。即使論質論量都不及巴雅多麗東方博物館來得重要，他們的修會和修道院裏也藏有東方的藝術品和相關書籍。

(五) 其他

中國文化還有很多方面是本文尚未觸及的部分。在這其中，特別要提的是中醫這部分，尤指針灸。從 1989 年起，歐洲中國傳統醫學基金會開始在西班牙舉辦活動，並且透過中國傳統醫學高等學校與北京醫學院合作

13 Cervera Fernández 其他的著作還有 1989 年的 *La vía de la caligrafía* (《中國書法的學習途徑》) 及 1991 年和 1992 年出版的 *Historia del arte chino* (《中國藝術史》) 兩冊。還有 1996 年收錄於馬德里 Espasa Calpe 出版的 *Historia universal del arte* (《全球藝術史》) 一書的「El arte chino」(《中國藝術》) 一篇，以及同年收編於馬德里 Alianza Editorial 出版的 *Historia del arte* (《藝術史》) 一書的「El arte chino」一篇文章。

14 較重要的有 *La seda en la China Imperial. Mito, poder y símbolo* (《絲在中國王朝的傳說、勢力與象徵》)，於 1989 年出版。*Catay. El sueño de Colón. Las culturas china y filipina en el Museo oriental de Valladolid* (《哥倫布的中國美夢暨巴雅多麗東方博物館中的中國與菲律賓的文化》)，於 1994 年出版。*Dinero chino. Monedas y billetes* (《中國的錢幣與紙鈔》)，於 2000 年出版。*Pintura china de exportación. Catálogo III del Museo de Arte oriental de Valladolid* (《外銷的中國畫——巴雅多麗東方博物館的目錄三》)，於 2000 年出版。*Museo oriental. China. Obras selectas* (《東方博物館的中國藝術品》)，於 2004 年出版。

培育專業人員和專家，該校目前有不少的出版品、教科書及許多的專業文論。西班牙國會目前正著手研究正式承認中國傳統醫學的法案，如同荷蘭、德國、美國和墨西哥等國已經實行的。西班牙現在已有不少人在中國內地研究中醫，在西班牙也有人以中醫為職業，所以可以想見西班牙在不久的將來，將會出現相當多這方面的書本和記載。

還有許多研究風水的愛好者，例如：José Manuel Chica 於 2000 年在馬德里的 Mandala 出版社出版了 *Feng Shui de la Tierra*（《土地的風水》）一書。

中國的武術在西班牙也十分重要。現在西班牙有不少人對中國的太極拳十分著迷，因此耶穌會的楊神父¹⁵（1949 年起即已定居西班牙）成立了西班牙太極研究中心。此外，西班牙有越來越多的人對中國氣功有興趣。其中最重要的氣功大師就是 Chen Yang-tien，他出版許多關於道教及氣功的書籍和文章。

另一個日漸重要的領域是政治和經濟。我們可以特別提出 Enrique Fanjul，他曾出版三本關於中國的書，分別是 1991 年由馬德里 Arias Montano 出版的 *Reforma y crisis en China*（《中國的改革與危機》）、1994 年由 Alianza 出版的 *Revolución en la revolución. China, del maoísmo a la era de la reforma*（《革命之中的革命——從毛澤東的共產主義到改革世代》）及 1999 年由 Biblioteca Nueva 出版的 *El dragón en el huracán. Retos y esperanzas de China ante el siglo XXI*（《狂風中的龍——21 世紀中國的挑戰與希望》）。

另一位重要的中國專家是 Xulio Ríos，他於 1997 年在巴塞隆納的 Icaria 出版社出版了 *China, ¿super-potencia del siglo XXI?*（《中國是 21 世紀的超級大國？》）一書。此書引用相當重要文件用以描述中國在未來會面臨的問題，並論到中國未來會成為超級強國或是輸家都取決於

這些問題。¹⁶

如果有人想要認識中國現今的經濟問題，西班牙現在有馬德里大學的老師 Pablo Bustelo，還有中國諮詢處的負責人 Joan Dedeu，上海中歐企業管理學院的院長 Alfredo Pastor，以及 Pablo Rovetta 等人。可以在網際網路中輕易地發現他們所撰寫的中國短文及評論。

在資訊與新聞這部分，有許多談論到中國的書籍，特別是 1997 年由巴塞隆納的 Península 出版 Eugenio Madueño 和 Bru Rovira 合撰的 *35 días en China*（《我在中國的 35 天》）及 2000 年由巴塞隆納 Flor del Viento 出版 Mark Aguirre 的 *China capital rojo. Los desafíos del viaje a la riqueza*（《共產中國走向富饒之旅的挑戰》）。

中國歷史方面的精選作品，有 Julia Moreno 的 *China contemporánea*（《當代中國》）一書，附有文章提供研讀當時代的歷史。在中國當代社會的部分，有 Amelia Sáiz López 的 *Utopía y género: Las mujeres chinas en el siglo XX*（《烏托邦與性別——20 世紀的中國女性》）2001 年由巴塞隆納的 Bellaterra 出版。以及 Joaquín Beltrán Antolín 的 *Los ocho inmortales cruzan el mar: Chinos en Extremo Oriente*（《八仙過海——中國人在東南亞》）2003 年由巴塞隆納的 Bellaterra 出版。

最後，筆者在前面已提及撰寫中國文字研究的 Pedro Ceinós，他曾於 1997 年透過馬德里的 Gaesa 出版 *Guía del trotamundos de China*（《中國的旅遊指南》）一書。2000 年由馬德里的 Miraguano 出版 *Guía de los guías de China*（《中國導遊的指南書》），2003 年由馬德里 Silex 出版的 *Historia breve de China*（《中國簡史》）。其中，*Guía de los guías de China* 只要是書中提到中國地名，都有加註中文。這樣一來，就不會讓由羅馬拼音出來的地名和中文本來的地名造成混淆。

15 可以參考西班牙設立的太極拳網站：<http://www.taijiquan.info/>。

16 他也有其他重要的書：*A China por dentro*（《中國內部》）1998 年由 Vigo 的 Xerais de Galicia（Colección Crónica）出版，還有 *Taiwán, el problema de China*（《中國的問題——臺灣》）2000 年由馬德里的 La Catarata 出版；以及 *La política exterior de China*（《中國的對外政策》）2005 年由巴塞隆納的 Bellaterra 出版。Xulio Ríos 在網路上的網址為 <http://www.igadi.org/index.html>，常常討論中國現今在政治與經濟方面的主題。

六、當代西班牙的東方研究中心

中國在亞洲的對外擴張計畫上佔有極重要的份量。面對這個亞洲當代巨人，西班牙不僅對它的政治及貿易有濃厚的興趣。關於中國的文化，更是西班牙人想了解的部分。所以，西班牙一直盡力推動可以真正認識富饒中國文明的提議，以期已在西班牙語文學院漢學研究所的合作下，推動獎助學金和各種層級的交流計畫，並提高中國和西班牙的接觸機會。

目前西班牙有關亞洲研究的範疇，數所公立大學都有不錯的開端，它們不只開設中國語言課程，更進一步研究它的歷史、文明及現況。以下本文將介紹幾所大學的漢學努力：

(一) 巴塞隆納¹⁷ 自治大學 (Universidad Autónoma de Barcelona)

曾經成立的「中國文化研究中心」及「日本文化研究中心」在 1996 年沒落之後，便成立「國際文化交流研究中心」(Centro de Estudios Internacionales e Interculturales)。此中心有 7 位中文研究員、6 位日文研究員及 3 位韓文研究員。此中心於 2001 年開設兩年的「國際文化交流研究所」。全由專業且具多年經驗的老師開課授業：有 Joaquín Beltrán、Shigeko Suzuki、Sean Golden、Augusto Soto 及 Juan Manuel Brañas。

這個中心也設有圖書資源，共收藏將近 20,000 冊的人文社會科學書籍，全部收納在「巴塞隆納自治大學的亞洲集」(Colección Asiática de la UAB) 裏。其總編 Sean Golden 長久以來一直在從事一個由「國家研究計畫」資助的研究計畫，合作的成員有數人。他們研究關於時代相隔久遠或空間距離遠闊的文化交流的移轉問題，尤其致力於中歐、日歐、歐洲和阿拉伯世界的組合上。

並且巴塞隆納自治大學於 2004 年招收第一屆口筆譯學院的中—西高級翻譯碩士學位課程 (Facultad de Traducción e Interpretación. Máster en Traducción e Interpre-

tación Profesional chino-español) 的研究生。旨在培養西班牙、中國、臺灣、香港四地的中西高級專業翻譯人才。它是目前西班牙大學中第一個中西翻譯碩士學位課程。

(二) 龐培法布拉大學 (Universidad Pompeu Fabra de Barcelona)

巴塞隆納龐培法布拉大學早在數年前，就已在文學院設有一小型東方研究科系，前兩年提供兩堂的東方歷史課程。1996 年又接著創辦「東亞研究學院」(Escuela de Estudios de Asia Oriental)，其網站上登有最新的活動公告和未來計畫。此中心有中國語言及文明的博士課程。在蔣經國基金會的贊助下，已有七年的歷史，並且辦過多場的漢學國際研討會。

此外，這所大學的「語言教學計畫」(Programa d'Ensenyament d'Idiomas) 也有開設中文課程。並且和國際商業高級學院 (Escola Superior de Comerç Internacional) 有合作關係。這間學院早在九年前就有六門關於中文、日文及現代中國歷史的課程，安插一堂中國貿易碩士的課程。在龐培法布拉大學的文學研究所亦有三門東亞歷史的課及一門博士班課程。

1996 年在巴塞隆納舉辦了一場「中國研究之歐盟協會」的會議 (Congreso de la Asociación Europea de Estudios Chinos)。現今正在進行一項由教育部贊助的研究計畫，預計將 16 世紀至 19 世紀的中國，以西班牙文來論述並登在網站上。巴塞隆納龐培法布拉大學擁有西班牙數一數二的中國文獻資源的圖書館，在圖書館的網站上可以點入閱讀關於中國歷史及文化的資料。

(三) 馬德里自治大學 (Universidad Autónoma de Madrid)

數年前，馬德里自治大學設有「亞非研究中心」(Instituto de Estudios Orientales y Africanos)，設有日文、中文及東歐的課程。但是在 1992 年被「東亞研究中心」(Centro de Estudios de Asia Oriental) 取代。使得馬德里大

17 臺灣一般將西班牙的“Barcelona”省份翻譯為「巴塞隆納」，但筆者發現西班牙巴塞隆納自治大學的「中—西高級翻譯碩士學位課程」所架設的網站把“Barcelona”譯為「巴塞羅那」。不過為了方便臺灣讀者理解之故，本文採用臺灣通行的譯文「巴塞隆納」。可以參考網站：<http://www.fti.uab.es/pg.xines.chinese/>。

學成爲所有大學當中一年級即開設中國及日本的文學課程的先驅，此後它的活動呈倍數成長，而馬德里自治大學從此成爲最大的學術資源供應站。

文學院的「遠東文化及語言學系」(Lengua y Cultura de Extremo Oriente，現已更名爲 Centro de Estudios de Asia Oriental (東亞研究中心))。其中有 Taciana Fisac、Pilar González España、Leila Fernández Stendridge 及 Gladys Nieto 等老師。

(四) 格拉納達大學 (Universidad de Granada)

格拉納達目前有三位熟悉中文的老師：Gabriel García-Noblejas Sánchez-Cendal、Alicia Relinque Eleta、Juan José Ciruela Alférez。而且該校的口筆譯學院辦了一本期刊 *Sendeban* (*Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación, Granada*) 當中曾刊載一些中文和西班牙文比較的論文。並且和中國大陸合作出版了 *Sueño en el pabellón rojo* (*Memorias de una roca*) (《紅樓夢——石頭記》) 一書 (現有 3 冊)。

除了以上這些在東方研究已行之有年的大學之外，另外西班牙還有幾所在近幾年開始漢學相關研究的學校，它們在未來會逐漸提高對漢學的重視。例如馬德里大學 (Univ. Complutense de Madrid) 在過去的史地學院曾經開設過亞洲的專門課程：「印度與遠東藝術」及「印度與東南亞藝術」。這類遠東藝術的課程在往年的修課人數非常多。但是，後來這門由 Carmen García-Ormaechea 在五年級開設的課被取消了。而藝術史系只有一門關於亞洲選修課：「印度與東南亞藝術」。校方爲了降低對亞洲的陌生感，遂於 1993 年成立了馬德里亞洲研究中心 (Instituto Complutense de Asia)。此中心辦過各類的文化活動，也進行各種的研究。例如，曾辦過四期的《亞洲研究》(*Revista de Estudios Asiáticos*)，以及幾期的《亞洲憶往》(*Memoria de Asia*) 的通訊、還有一個圖書室收藏亞洲主題的研究計畫，此中心還有日文及中文的教學。不過並沒有持續下去，所以至今尚無成立一處具體的東方研究中心。但是在政治與經濟方面的研究，像 Pablo Bustelo 等的老師很值得一提。在語言學的範疇中，本文提過的 Consuelo Marco Martínez，在該校的西班牙語文學院推動關於中國語文的研究。

阿利坎特大學 (Univ. de Alicante) 於 2000 年成立東方研究中心，提供商業人士及該校學生學習中文。現在該中心已有一個日文學程及中國文化和武術的不同課程。

布爾戈斯大學 (Univ. de Burgos) 在利世儉教授 (Antonio Sai Kin Lee) 的帶領之下，也正在發展一個關於中國研究的學程。其他例如巴雅多麗大學 (Univ. de Valladolid)、馬拉加大學 (Univ. de Málaga)、巴塞隆納大學 (Univ. de Barcelona) 等，正在計畫東方研究的學程，以應社會對這個領域日益增加的需求。西班牙漢學的研究前程似錦，但是至今西班牙的漢學家仍只有少數幾位。西班牙和中國的文化關係，正逐漸使得這個國家產生越來越多年輕人投身於這些研究中，也使得越來越多的中國老師前來西班牙協助這些研究中心，或是幫助成立漢學相關的中心。

七、結語

我們已經看過漢學在西班牙各個時期的發展：16 世紀及 17 世紀達到了高峰，但在 18 世紀及 19 世紀時卻被遺忘、放棄，直至 20 世紀下半葉和中國建交後，西班牙的漢學才重見天日。與中華民國建交的階段，西班牙只有翻譯和編纂辭典的工作，但卻無法討論到漢學的範疇。

本文所作的漢學研究現況，由於筆者自身並非研究漢學所有領域的學者，所以尚有一些領域無法企及。加上筆者在臺灣定居已逾三十載，故很難掌握漢學其他範疇的最新發展。目前這些領域也有非常重要、內行的專家，特別在談論到藝術這部分時，繪畫及書法的古典藝術和現代藝術都重要，還有音樂以及包含中國著名歌劇的戲劇。說到醫學，特別是針灸。說到宗教，尤指佛教不同的分支。還有政治、經濟，及其他較不那麼有名的領域，舉例來說，像是武術、廚藝、插花、園藝等等。筆者盼望熟悉這些領域、站在第一線的工作者，能夠介紹現在西班牙在這些領域耕耘的專家。在這些領域中，本文沒有提起的專家、研究員及漢學家，並不意謂他們沒有著名作品的譯者和作者那般重要。

在介紹完西班牙漢學的面貌後，西班牙在漢學研究

上的前景非常看好，理由如下：

第一，目前已有為數不少的西班牙人在中國生活和求學，他們的語言水平相當不錯，並且直接接觸、認識中國人的生活和心理，所以他們沒有必要羨慕他國的漢學家。這新一代的西班牙漢學家相當活躍，他們介紹中國的文學和文化，使得西班牙有越來越多的年輕人對東方研究感到興趣。

第二，西班牙的一些出版社現在很重視東方的世界，它們出版了許多書籍，所以現在一般人對中國並不感到陌生。

第三，西班牙的大學開始重視東方的研究，尤其是中國和日本。現在已有多處大學提供中國語文、文學及文化的碩士課程。這個助長西班牙對中國的研究。

第四，由於部分的教授、專家、經濟學家以及企業家，在書籍和報章雜誌上針對中國社會的現況作出深度發表，為外交、文化和經貿關係貢獻心力，促進大家對當今中國的認識。這些都是本文未提及的方面。

最後，現在西班牙漢學的範疇中仍有非常弱的部分，這些部分幾乎沒有專家可以與其他國家相較。尤其是哲學與文化這個領域，以及文學史和批評、地理及歷史和考古等。西班牙人對這些的認識多藉助翻譯自中國、歐洲其他國家或美國作家的書籍。所以可以期待日後逐漸出現年輕的漢學家在這些部分投入心力，使西班牙的漢學面貌更完整。

參考書目

1. Arbillaga, Idoia. *La literatura china traducida en España*. Ed. Universidad de Alicante, Alicante, 2003.
2. Beltrán J.; González España P.; Ollé M; Provosti M. “Bibliografía de pensamiento chino en castellano y catalán”, en Anne Chang: *Historia del pensamiento chino*. (Trad. Anne-Hélène Suárez). Ed. Balleterra. Barcelona, 2002. pp.587-94.
3. Cervera, Isabel. *Arte y cultura en China*. Ediciones del Serbal. Barcelona. 1997.
4. Cervera Jiménez, J.A. *Ciencia misionera en Oriente. Los misioneros españoles como vía para los intercambios científicos y culturales entre el Extremo Oriente y Europa en los siglos XVI y XVII*. Madrid. 2001.
5. Cobo, Juan. *Espejo rico del claro corazón (Beng Sim Po Cam)*. Edición, estudio y notas de Li-mei Liu. Ediciones Letrúmero S. L. Madrid. 2005.
6. Cobo, Juan. *Rico espejo del buen corazón (Beng Sim Po Cam)*. Edición de Manel Ollé. Península. Barcelona. 1998.
7. Folch, M^aDolores; Ollé, Manel; Martínez, David; Busquets, Anna. “La China en España. Elaboración de un corpus digitalizado de documentos españoles sobre China, de 1555 a 1900.” Universidad Pompeu Fabra, Escuela de Estudios de Asia oriental. Barcelona. <http://www.upf.es/fhuma/eeao/projectes/che/principal.htm>.
8. Mateos, Fernando. “Bibliografía lexicográfica de la lengua china.” *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*. Vol.XIII (1977) : 78-85.
9. Mateos, Fernando. “Apuntes para la historia de la lexicografía chino-española.” *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la lengua española*. Cáceres. Arco/Libros S.A. 1987. pp.927-41.
10. Pérez Expósito, Francisco. *Aproximación a la visión hispánica de China hasta principios del siglo XVII*. Caves Books Ltd. Taipei. 1993.
11. Sanz, Carlos. *Primitivas relaciones de España con Asia y Oceanía*. Librería General Victoriano Suárez. Madrid. 1958.
12. Zhang Kai. *Historia de las relaciones Sino-españolas*. Elephant Press. Pekín. 2003.
13. 張鎧撰，《龐迪我與中國》（*Diego Pantoja y China*），AECI，北京，1997年。
14. 劉莉美撰，〈當西方遇見東方——從《明心寶鑑》兩本西班牙黃金時期譯本看宗教理解下的偏見與對話〉，《中外文學》，第33卷第10期（2005.3）：121-31。